

## CONTENTS

---

ACKNOWLEDGMENTS ix

INTRODUCTION

**Eighteenth-Century Translating** 1

ONE

**Translation and the Modern Novel** 27

TWO

**The Business of Translation** 44

THREE

**Taking Liberties: Rendering Practices in Prose Fiction** 72

FOUR

**The Cross-Channel Emergence of the Novel** 99

FIVE

**Atlantic Translation and the Undomestic Novel** 130

NOTES 159

BIBLIOGRAPHY 207

INDEX 241